

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXX

2024

nr 1 (63)

INTER-, MULTI-, TRANSDYSCYPLINARNOŚĆ
TRANSLATORYKI – 50 LAT INSTYTUTU
LINGWISTYKI STOSOWANEJ UW

CZĘŚĆ 2



KSIĘGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Marzena Chrobak

marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górnikiwicz (Kraków)

joanna.gornikiwicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiński obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)

Karolina Dębska (język polski)

Jean-Pierre Darcel (język francuski)

Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)

Ivana Čeňková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Admiral (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąbska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszańska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotá)

Maria Papadima (Athína)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Harmon (Rzeszów)

Recenzenci numerów 63-64 (Reviewers for issues 63-64): Ewa Białek (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie), Krzysztof Bielawski (Uniwersytet Jagielloński), Artur Czesak (Uniwersytet Jagielloński), Małgorzata Gaszyńska-Magiera (Uniwersytet Warszawski), Marta Kaźmierczak (Uniwersytet Warszawski), Danuta Lech-Kirstein (Uniwersytet Opolski), Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski), Sebastian Piotrowski (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II), Tadeusz Piotrowski (Uniwersytet Wrocławski), Monika Płużyczka (Uniwersytet Warszawski), Izabela Prokop (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Mirosława Siuciak (Uniwersytet Śląski), Daniel Słapek (Uniwersytet Jagielloński), Piotr Stalmaszczyk (Uniwersytet Łódzki), Dorota Urbanek (Uniwersytet Warszawski)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

R. XXX

2024

nr 1 (63)

**INTER-, MULTI-, TRANSDYSCYPLINARNOŚĆ
TRANSLATORYKI – 50 LAT INSTYTUTU
LINGWISTYKI STOSOWANEJ UW**

CZĘŚĆ 2

Pod redakcją
Anny Szczęsny i Karoliny Dębskiej

Kraków 2024

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University
and individual authors, 2024

© Copyright by Księgarnia Akademicka, 2024

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szcerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Ewelina Biernaś, Piotr Łozowski (j. polski)
Dariusz Rossowski (j. angielski)

Publikacja dofinansowana
przez Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Publikacja została sfinansowana ze środków programu „Inicjatywa
Doskonałości – Uczelnia Badawcza” w Uniwersytecie Jagiellońskim.

This publication was funded by the program Excellence Initiative – Research
University at the Jagiellonian University in Krakow.

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej
dostępne pod adresem: <https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form,
available at <https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 1689-9121 (print)

ISSN 2391-6745 (pdf)

WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: journals@akademicka.pl
<https://akademicka.com.pl>

Spis treści

<i>Wstęp</i>	7
Hanna Makurat-Snuzik , <i>Interdisciplinary Investigations at the Intersection of Philosophy and Translation Studies</i>	9
Anna Bednarczyk , <i>Tłumaczenie eksperymentu – dwa wiersze Daniła Charmsa w przekładzie Wiktora Woroszylskiego</i>	35
Alicja Pstyga , <i>Tekstowy świat oryginału i przekładu – konfrontacyjna lektura dwutekstów medialnych (perspektywa dydaktyka)</i>	53
Tomasz Konik , <i>O przysłówkach w przekładzie i o wartościowaniu w tekście – na przykładzie wybranych fragmentów polskich tłumaczeń książek Richarda Dawkinsa</i>	73
Agnieszka Biernacka, Aleksandra Kalata-Zawłocka , <i>Etyka tłumaczy ustnych języków fonicznych i tłumaczy języków migowych. Od teoretycznych rozważań do praktycznych rozwiązań</i>	93
Maciej Stanaszek , <i>Niemieckie i polskie nazwy szkół wyższych w ujęciu języko- i przekładoznawczym (XX i XXI wiek)</i>	117
Julia Włodarska , <i>Problemy interdyscyplinarnych badań nad tłumaczeniami na języki mniejsze: kaszubski i śląski (na przykładzie Le Petit Prince Antoine'a de Saint-Exupéry'ego)</i>	177